



# ПРИВЕТСТВУЮ ВАС, СУДАРЫНЯ! или МИНИ- путеводитель по азам русского речевого этикета

Игорь АЛЕКСАНДРОВ

Что такое речевой этикет? Задав этот вопрос случайному прохожему в Калуге, Хабаровске или даже культурной столице Петербурге, вы далеко не всегда получите внятный ответ. «Что, простите? Этикет? Наверняка что-то старомодное?» или «Чё? Это чё, про говорящие этикетки?» - ответит вопросом на вопрос спешащий по делам гражданин или товарищ, даже не подозревающий, что сам он при этом только что воспользовался или сознательно нарушил его правила.

сударыня – waśpani, waśpanna (arch.)

азы – podstawy (arch.)

речевой этикет – etykieta językowa

случайный прохожий – przyradowy przechodzień

внятный – zrozumiały

чё? – (że) co, he? (pot.)

гражданин – obywatel

воспользоваться – wykorzystać, skorzystać

**У** вы, правила эти неписанные, но знать их просто необходимо. Иначе даже очень культурный иностранец может показаться собеседнику как минимум странным – или, хуже того, просто невежливым человеком. Умение ориентироваться в таких нюансах разговора незаменимо для установления и поддержания хороших отношений – как деловых, так и дружеских. Предлагаем вашему вниманию небольшой ликбез по речевому этикету.

## ПРИВЕТ, КАК ДЕЛА?

Самая нейтральная форма знакомства – это, конечно, «Здравствуйте, приятно познакомиться!» Также универсальным вариантом может быть «Очень приятно!», более изысканным – «Приветствую Вас» или «Рад(а) знакомству» (эффект аристократизма вам в таком случае обеспечен). В кругу хороших знакомых может быть и просто «Привет!»

Этим же словом мы впоследствии встречаем друзей, иногда добавляя непритязательное «Как дела?»

неписаное правило – *niepisana reguła*  
 необходимо – *trzeba, należy*  
 собеседник – *rozmówca*  
 как минимум – *przynajmniej, co najmniej*  
 невежливый – *nieuprzejmy*  
 умение – *zdolność*  
 незаменимый – *niezastąpiony*  
 установление чего-то – *tu: nawiązanie czegoś*  
 поддержание чего-то – *tu: utrzymanie czegoś*  
 деловые отношения – *kontakty służbowe/relacje na drodze służbowej*  
 дружеские отношения – *przyjazne relacje*  
 ликбез (ликвидация безграмотности) – *abecadło (czegoś)*  
 знакомство – *znajomość, zaznajomienie (się)*  
 изысканный – *wyszukany*  
 что-то кому-то обеспечено – *ktoś ma coś zapewnione*  
 впоследствии – *różnie, następnie*  
 непритязательный – *niewyszukany, niewymyślny*  
 панибрáтски – *poufale, bezceremonialne*

а когда уже совсем подружимся, то можно панибрáтски приветствовать друг друга: «Здорово! Как оно?» – «Нормально! Как сам?» Меж тем в более официальных ситуациях лучше употребить самые распространённые варианты приветствия: «Здравствуй(те)!» или «Добрый день/вечер».

## ТОВАРИЩ? ГОСПОДИН? ГРАЖДАНКА?

Зачастую можно самим выбором обращения показать своё отношение к человеку. И здесь, увы, в русском языке великое множество подводных камней. В отличие от простых английских «мистера» с «мисс/миссис» или испанского «устед», перипетии российской истории породили здесь полнейшую неразбериху. Сами русские до сих пор временами мнутя, не зная, кто перед ними: то ли «господин», то ли «товарищ». Цена ошибки весьма высока: «товарищ» обидится на «господина» и ответит, что «Господа все в Париже». А «господин» намекнёт, что, мол, СССР давно в прошлом, а то и оскорблённо бросит: «Тамбовский

как оно? – *jak tam?*  
 как сам? – *(jak) się masz?*  
 меж тем – *tymczasem, a jednak*  
 распространённый – *rozpowszechniony, powszechny*  
 господин – *pan*  
 зачастую – *częstokroć*  
 отношение к кому-то – *stosunek do kogoś*  
 увы – *niestety*  
 великое множество – *ogrom, mnóstwo*  
 подводный камень – *rafa, tu: niespodziewany problem/przeszkoda*  
 перипетии – *perypetie, przygody*  
 породить что-то – *wywołać coś, zrodzić*  
 полнейший – *zupelny, totalny*  
 неразбериха – *zamęt, chaos*  
 мяться – *wahać się (pot.)*  
 то ли X, то ли Y – *albo X, albo Y..., może X, a może Y (pot.)*  
 обидеться на кого-то – *obrazić się na kogoś*  
 намекнуть, что... – *dać (komuś) znać, że..., zasugerować, że*  
 мол – *że niby (pot.)*  
 оскорблённо – *z oburzeniem*

волок тебе товарищ!». Поэтому самым распространённым обращением и способом обратиться на себя внимание стало безликое «Извините!» или его убогий собрат «Простите!». Но мы всё-таки попробуем немного разобраться, расширить этот список и дать пару советов, хоть дело это опасное и неблагодарное.

«Гражданин» и «товарищ» в СССР были единственными формами обращения к незнакомым людям. Обращение «гражданин/гражданка» приобрело официальный оттенок и употреблялось в ситуациях, когда речь шла о взаимодействии с государством или должностными лицами. Сегодня так можно обратиться и к полицейскому, и к кондуктору – и ожидать такого же обращения с их стороны. Обращение же «товарищ» подчёркивает значение «друг, равный по статусу». Кроме того, обращение «товарищ ... (воинское звание)» закреплено в качестве официального обращения в силовых структурах и армии.

Если мы чувствуем, что человек более высокого мнения о своей персоне, чем «товарищ», к нему

бросить – *tu: rzucić (powiedzieć np. na odchodnym)*  
 безликий – *bezosobowy, bez wyrazu*  
 убогий – *nędzny, kiepski*  
 собрат – *krewniak*  
 разобраться – *zorientować się, połapać*  
 неблагодарный – *niewdzięczny (np. o zadaniu)*  
 единственный – *jedyny*  
 приобрести что-то – *tu: nabrać czegoś*  
 оттенок – *odcień, charakter*  
 взаимодействие с кем-то – *współpraca, współdziałanie z kimś*  
 должностное лицо – *urzędnik*  
 кондуктор – *przewodnik, konduktor*  
 подчеркнуть что-то – *podkreślić coś, uwypuklić*  
 воинское звание – *stopień wojskowy*  
 закрепить – *utrwalić*  
 силовые структуры – *organy ścigania/bezpieczeństwa*  
 высокое мнение о ком-то – *tu: wysokie mniemanie o kimś*  
 своя/собственная персона – *własna osoba (o sobie samym/kimś)*

лучше обратиться «Уважаемый/уважаемая» – это будет самым универсальным и нейтральным обращением. А если до «уважаемого» человек ещё не совсем дорос (по крайней мере, он ещё не старше вас), то уместным будет «Молодой человек» или «Девушка». Допустимо обращение «Мужчина/женщина», однако оно несёт на себе налёт фамильярности и намекает на низкий уровень культуры того, кто его использует.

Уже знакомого человека, принято именовать на «Вы» (или «ты» – если вы уже хорошо знакомы). Кстати, небольшое примечание по поводу употребления «Вы/вы» на письме. Написание с большой буквы применимо тогда, когда мы хотим подчеркнуть своё уважение к одному конкретному лицу. Например: «Уважаемый Николай! Приглашаем Вас на нашу свадьбу!» – пишем мы в приглашении. Однако если мы приглашаем Николая с женой, то лучше написать чуть иначе: «Уважаемый Николай и Елена! Приглашаем вас на нашу свадьбу!». Точно так же и в других случаях: «Уважаемые дамы и господа! Мы рады представить вашему вниманию...» Несмотря на то, что мы, конечно, уважаем и дам, и господ, «вашему» здесь пишется с маленькой буквы, потому что ни к кому конкретному мы в данном случае не обращаемся.

Всё многообразие вариантов обращения лучше всего покажет пример. Возьмём теоретического доктора медицины, совмещающего преподавательскую деятельность с медицинской практикой – Ивана Петровича Степанова. К нему можно обращаться множеством самых разных способов, но каждый из них имеет свои нюансы, в зависимости от того, кто и в какой ситуации к нему обращается:

- «Иван Петрович», «Вы» – так к нему будут обращаться студенты, коллеги, пациенты. Можно совместить с «уважаемый»,



а в особо торжественные моменты «дорогой». Наиболее универсальная и уважительная формула;

- «Иван Петрович», «ты» – так обращаются к Ивану близкие коллеги равного статуса, с которыми он давно знаком, когда с ним разговаривают. («Что-то ты, Иван Петрович, грустный сегодня»);
- «Иван», «Вы» – когда доктор Степанов был моложе и только постигал премудрости медицины, так к нему обращались преподаватели. Именно так к нему до сих пор обращается 90-летний академик Фёдоров;

**уместный** – *stosowny*  
**допустимо** – *dopuszcza się, można (coś robić)*  
**налёт** – *nutka, odcień*  
**фамильярность** – *(zbytnia/nadmierna) poufalość*  
**именовать кого-то как-то** – *zwać/nazywać kogoś w jakiś sposób*  
**примечание** – *uwaga (np. na marginesie)*  
**на письме** – *tu: na piśmie, w pisowni*  
**применимый** – *mający zastosowanie*  
**свадьба** – *ślub, wesele*  
**чуть иначе** – *niesco inaczej*  
**многообразие** – *różnorodność*  
**совмещающий что-то с чем-то** – *łączący coś z czymś*

- «Иван», «ты» – говорит Степанову жена, когда недовольна («Иван, ты что, снова не вынес мусор?»);
- «Ваня», «вы» – тёща или тесть («Ваня, попробуйте ещё этот салат»);
- «Ваня», «ты» – друзья и члены семьи («Ваня, пойдёшь с нами в субботу на рыбалку?»);
- «Ванюша», «ты» – мама или жена, когда довольна («Ванюша, ты такой молодец, когда выносишь мусор!»);
- «Петрович», «ты» – сосед по гаражу («Петрович, одолжи домкрат!»); ▶

**преподавательский** – *wykładowczy (związany z wykładaniem)*  
**в зависимости от чего-то** – *w zależności od czegoś*  
**торжественный** – *uroczysty*  
**уважительный** – *pełen szacunku*  
**постигать что-то** – *zdobywać coś*  
**премудрости чего-то** – *arkana/sekrety czegoś (wiedzy)*  
**академик** – *tu: naukowiec, będący członkiem akademii (np. nauk)*  
**тёща** – *teściowa*  
**рыбалка** – *łowienie ryb*  
**одолжить что-то** – *pożyczyć coś*  
**домкрат** – *lewar, lewarek*

- «Петрович», «вы» – жена соседа по гаражу, которая уже не помнит, как его зовут по имени, но «тыкать» человеку почтенного возраста как-то не к лицу («Петрович, спасибо за домкрат, вот вам от нас банка домашнего варенья!»);

- «Ванька», «ты» – бывший сослуживец, лучший друг или старший брат.

Также в последние годы популярность завоёвывают дореволюционные формы обращения: «сударь/сударыня», «господа» и даже «любезнейший». Однако с ними тоже нужно обращаться осторожно: кто-то будет «весьма польщён» и запомнит вас как высококультурного собеседника старой закалки, в то время как другой запишет вас в городские сумасшедшие. Поэтому эти формулировки лучше применять к людям, с которыми вы уже хорошо знакомы, и уверены в их правильной реакции.

## ПОЗВОЛЬТЕ И ПАРДОНЬТЕ

Конечно, использование одних лишь форм обращения недостаточно для полноты общения. Устоявшиеся обороты и конструкции помогут корректно что-либо узнать, попросить помощи, предложить что-то или извиниться.

«Не могли бы Вы мне помочь?» или «Можно Вас попросить...» – самые нейтральные конструкции просьбы о помощи. С друзьями достаточно и просто «Помоги, пожалуйста». Если мы хотим обратиться за советом или узнать какую-либо информацию, то уместны «Позвольте узнать,...» или «Подскажите, пожалуйста,...», вплоть до «Слушай, ты не знаешь/ты не подскажешь...?»

Благодарностью за помощь или услугу может быть как простое «Спасибо!» с его простейшим компьютерным вариантом «спс», так и «Большое Вам спасибо!», когда

благодарить действительно есть за что. Кстати, такую искреннюю благодарность следует отличать от саркастического «Ну уж спасибо тебе, удружил!», когда «помощь» обернулась новыми проблемами.

Ответом на такой выпад могут служить уже упомянутые «Прости(те)!» и «Извини(те)!» Более официальная форма извинения – «Прошу прощения!» или «Мне очень жаль», «Я очень сожалею, что...» Ну а если оплошность небольшая и вы находитесь в кругу друзей, то допустимо и иронически-иноязычное «Пардон(ьте)»

Предложение или совет можно сформулировать при помощи оборотов «Не хотите ли», «Разрешите предложить Вам», «Пожалуйста, возьмите/угощайтесь/приходите». Если вы с собеседником на короткой ноге, то можно ограничиться

тыкать кому-то – mówić komuś na «ty»  
 почтённый – czcigodny, dostojny  
 что-то не к лицу – coś nie przystoi  
 варенье – konfitury  
 бывший – były, dawny  
 сослуживец – współpracownik, kolega z pracy  
 завоевать что-то – podbić coś, zdobyć  
 дореволюционный – przedrewolucyjny (przed rewolucją 1917 r. w Rosji/ZSRR)  
 любезнейший – czcigodny, wielce szanowny (w zwrocie grzecznościowym)  
 весьма польщён – wielce(m) zaszczycony  
 высококультурный – obdarzony wysoką kulturą (osobistą)  
 кто-то старой закалки – ktoś starej daty  
 записать кого-то в сумасшедшие – uznać kogoś za wariata  
 формулировка – sformułowanie  
 уверенный в чём-то – pewny czegoś  
 пардосьте – sorki, przepraszam (pot., iron.)  
 что-то недостаточно для чего-то – coś/czegoś nie wystarczy w jakimś celu  
 полнота – zupełność, pełnia (czegoś)  
 устоявшийся оборот – stały zwrot  
 корректно – poprawnie  
 предложить – zaproponować  
 обратиться за советом – zwrócić się z prośbą (o pomoc/poradę)

простыми «Давай сходим/посмотрим...» или даже «Возьми/сходи...»

## ВСЕГО ХОРОШЕГО

В завершение разговора можно сказать, в зависимости от ситуации, как «До свидания!» или «Всего доброго/хорошего!» (официально-нейтральные формы), так и «Прощай(те)!» (если новая встреча уже вряд ли произойдёт). Более неформальные формы – «До встречи», «До скорого!». Дружеские – «Пока», «Держись», «Давай». Не возбраняется их и объединить: «Ну давай, пока, до скорого!»

Надеемся, что благодаря нашему небольшому путеводителю Вы сможете избежать случайного недопонимания и общаться более эффективно и адекватно в любой ситуации. До новых встреч на страницах нашего журнала, уважаемые читатели и читательницы! ■

подскажите, пожалуйста... – proszę mi powiedzieć..., czy mogłaby/mógłby Pan/i mi powiedzieć,...

вплоть до – aż do

спс (спасибо) – thx, dzięki (slang internetowy)

действительно – faktycznie

искренний – szczerzy

отличать что-то от чего-то – odróżniać coś od czegoś

удружить кому-то – tu: oddać komuś niedźwiedzią przysługę

обернуться чем-то – mieć jakieś niespodziewane skutki (negatywne)

выпад – tu: zwrócenie się do kogoś, pod czyimś adresem

упомнутый – wspomniany

сожалеть – żałować

оплошность – potknięcie

иноязычный – obcojęzyczny

угощаться – częstować się

быть с кем-то на короткой ноге – być z kimś na dobrej stopie

в завершение чего-то – na koniec czegoś

вряд ли – raczej nie

что-то не возбраняется – coś nie jest zakazane

избежать чего-то – unikać czegoś

недопонимание – niezrozumienie się